

カンボジア/プノンペンから発信

スターツ

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスタートツへ

賃貸・売買 ピタットハウス

TEL: +855-12-803-111
+855-12-687-111お気軽に日本語で
お掛けください。Email: pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアーナのロビー階

プノンペン便り

日本企業の対カンボジア投資・在住人口は右肩上がりのこのごろ。ここプノンペンでは、家族での在住者も少しづつ増えています。

そんな中、PPSEZ(プノンペン経済特区)に工場、イオンモールに店舗を構えるベビー用品の「Combi」が来年、プノンペンにインターナショナル保育園 & 幼稚園「Combi Plaza Boeung Rang」をオープンさせます。Combiは関東で15の保育園を運営しており、プノンペンでも日本人園長のもと、日本人の先生と英語ネイティブの先生が常駐するそうです。

18ヶ月～5歳までの子供たちを対象に、日本のスタンダードに準拠したモラル教育・食育・環境教育を行いつつ、多くのインターナショナルスクールで採用させている国際基準の「International Primary Curriculum」に則って英語や算数などの教科も楽しく勉強します。日本式とインターナショナルスクールのいいとこ取りといえるでしょう。



園内は万全のセキュリティで、家具はすべて角が丸く、給食は最適な栄養バランス。ライブカメラで保護者は携帯端末から園内の様子をいつでも視聴でき、ナースも常駐。子供のためにできるあらゆる整備がされており、来年のオープンに向け行われている説明会でも保護者から関心を集めています。

心身の健康を養い、思いやりや自立心を自然に伸ばせる「Combi Plaza Boeung Rang」。家族での在住生活を、グッと後押しする存在になりそうです。



カンボジア B I Z

ドル化経済

ドル化は、政治的・経済的混乱に陥りハイパーインフレーションが起きた国々に良く見られる現象で、紙幣の増刷ができないことや、外貨金利の設定ができないため、該当国家独自の金融政策を喪失するという重大な問題を引き起こす。

カンボジアもドル化が著しい国として有名である。カンボジアはクメールルージュにより経済基盤そのものが破壊されたことで、自国通貨に対する信頼度が激しく低下し、その上でUNTAC時代に大量の米ドルが流入したため、高度なドル化を引き起こした。現在においてもカンボジア国内に流通する現金の90%以上は米ドル、預金の98%は外貨建て(主に米ドル建て)であり、現地通貨リエルの役割は低く、リエルが使用されるのは、農村部での支払いや少額取引に限られる。

一方で、カンボジア政府は緩やかな脱ドル化を進めており、一部の公務員給与や証券取引所の建値、ガolin 価格等が自国通貨のリエル建てとなっている。またリエルの価格変動を抑えるためにNBCが対米ドルレートを4000～4200リエル/US\$で安定的にするように管理している。

- 生活物価 - 1US\$=4,067R(リエル)

2014年9月アップデート

ガolin	1ℓ/5,250R(約1.3US\$)	牛肉	1kg/38,000R(約9.3US\$)
ディーゼル	1ℓ/5,050R(約1.2US\$)	豚肉	1kg/20,000R(約5US\$)
クメール米	1kg/2,500R(約0.6US\$)	鶏肉	1kg/12,000R(約2.9US\$)

カンボジアの
組合・協会

Cambodian Economic Association

「カンボジア経済への独立した見地」を合言葉に、各種レポート作成・セミナー企画・政策提言などを行い、カンボジアにおける経済学をサポート。カンボジア経済の公平かつ持続的な発展を後押ししている。

10年超の歴史を持つ非営利・非政府系の協会で、メンバーはNBC(カンボジア国立銀行)・世界銀行・国際金融公社・UNICEFなどの職員を中心に100人以上。主要レポート「Cambodian Economic Review」は各分野の専門化による記事によって成り立っており、2013年度版は「家計支出パターンの移行による経済への影響」、「海底油田とガスのポテンシャル」他、4テーマが取り上げられた。

セミナーは、経済財政省と組んだマクロ経済見通しセミナー、保険大手企業と組んだリスクマネジメントのセミナーなど幅広いジャンルで開催している。

バックナンバー、入会フォームは右記ホームページ www.cea.org.kh/index.php

今月のおすすめレストラン

-Dashi-

St.352、ノドム通り近くに新たな日本食レストランが誕生。浅草で懐石料理の板前として10年以上経験を積んだオーナーによる料理はどれも絶品。ランチは釜飯を中心に提供。中でも「焼き秋刀魚の釜飯」は早くもリピーターを得るほど人気となっている。夜はお刺身や肉料理など多彩なメニューを楽しめる。

焼き秋刀魚の釜飯(お味噌汁、デザート付)
7US\$

【住所】 No.2, St.352, Phnom Penh

【OPEN】 11:30-14:30, 17:00-22:00 【TEL】 023-6661602

プノンペン5つ星ホテル・プロモーション情報

Five Star Promotion

ソフィテル Sofite Phnom Penh Phokeethra

Sofitel Wine Days

ぶどうの収穫の季節、ソフィテルではフランスの有名ワイナリー協力のもと、とっておきのワインと料理をご提供。また期間中、4つのイベントを通じてフランスワインを祝します。イベントの詳細はホテルのホームページでご確認下さい。

日時：9月22日～10月31日



Add : No.26, Sotheaors Blvd, Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkarmom
Email : H6526-SL11@sofitel.com
Web : <http://www.sofitel.com/gb/hotel-6526-sofitel-phnom-penh-phokeethra/index.shtml>

ラッフルズ・ホテル・ロイヤル Raffles Hotel Le Royal

Cinema Paradiso

ラッフルズのプールガーデンにて、10月より毎月2本ペースで往年の名画を上映。ワイン、カナッペをつまみながら、優雅に映画の世界を楽しんでみてはいかが。

日時：10月1日 19:00-
場所：Raffles Pool Garden
アガサ・クリスティー原作
“情婦(Witness for the Prosecution)”

日時：10月15日 19:00-
場所：Raffles Pool Garden
マーガレット・ミッチェル原作
“風と共に去りぬ(Gone with the Wind)”

料金：US 24.5\$ (ワインハーフボトル、カナッペ付)
※サービス料・VAT込み



Add : 92 Rukhak Vithei, Daun Penh, Sangkat Wat Phnom, Phnom Penh
Web : www.affles.com/phnom-penh/

もう食べた？もう飲んだ？

今、話題のお店の
あの一品

Vol.08

Many kinds cambodian vegetables pallet with several kinds sause
カンボジア産野菜パレット 三種のソース添え



Many kinds cambodian vegetables pallet with several kinds sause 8.0US\$

FINCH

イオンモール3Fに本格フレンチレストラン「FINCH」がオープン。

日本人熟練シェフによるバラエティー豊かな料理は、繊細な味付けが魅力。ワインの種類も豊富に取り揃えられている。赤・白それぞれのワインセラーを完備、常駐の日本人ソムリエが料理に合ったワインを薦めてくれる。

おすすめの「Many kinds cambodian vegetables pallet with several kinds sause」は、3種の野菜ベースのソースとともに、カンボジア産の野菜を味わえる一皿。野菜によって調理法を変えているため、様々な食感を楽しめる。



洗練された内装

[住所] AEON MALL 3F
[OPEN] 11:00-24:00 [電話] 077-321155

カンボジアの祝祭日(10月・11月)

10月

15日 シハヌーク前国王弔日
24日 パリ和平条約記念日
29日 シハモニ国王即位記念日

11月

5日～7日 水祭り
9日 独立記念日

Healthy Keyword

ビタミン補給

40歳からの
ヘルシー
外食入門

Healthy Point

カロテンが豊富なニンジンやビタミンたっぷりのりんご、しょうがを使ったジュースは野菜不足の時にぴったり。ファラフェルプレートは肉を使わず、野菜やゴマなどを多く使用している。

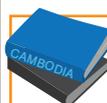


ハンドメイドファラフェル 5.5US\$
ビタミンチャージドリンク 2.5US\$

おすすめの「ハンドメイドファラフェル」は豆を使ったコロッケを3種のソースにつけていただく。おしゃれにアレンジされた中東料理は目にも楽しい。



アーティレリー2 ARTillery2
住所：No.13B, St.278
TEL：012-904365
Web：artillerycafe.com



意外に知らない!?
カンボジアのルール

チップ

カンボジア労働法では、顧客から受け取るチップは、会社により徴収された後、顧客と接したスタッフに対して全額を均等に配分されないと定められている。

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスターツへ
ホテルカンボジアーナのロビー階
Email : pp@startscambodia.com
TEL : +855-12-803-111 / +855-12-687-111 ※お気軽に日本語でお掛けください。

2014年10月号

カンボジア/ブノンペンから発信

スタ通

-法律情報版-

発行元・文責:

JBL MEKONG CO., LTD

JBL Mekong
— JUSTICE MAKES SUCCESS —

-私達は、カンボジアの法律・
契約書の専門家です-

お気軽に日本語でお問い合わせください。
—連絡先—

Email : info@jblcambodia.com

代表: 023-6405621 TEL: 077-642851

トピックス:

汚職問題に関するケーススタディー

今回は反汚職法及び関連法規が適用される場合のケーススタディーを通じて、反汚職法の理解を深めて頂きたいと思います。

<背景>

近年、外資企業とカンボジア企業間での合弁契約や現地企業の株式購入等の事例が増えております。

そこで、今回は、カンボジア国内において現地との合弁で建設会社を設立したというケースを前提として、現地合弁パートナーが反汚職法防止法等に違反するような行為を行った場合に相手方パートナーである外資企業にどのような影響があるかについて考えてみたいと思います。

<事例>

日本(49%)とカンボジア現地(51%)の合弁会社(以下、「A社」といいます。)がカンボジア国内での公共事業による建設案件を受託するため、A社のカンボジア人取締役B氏が監督省庁の入札担当者(政府高官)に数十万ドルの賄賂を支払った事が明るみになりました。この場合A社及びA社の取締役である日本人のC氏は罰せられる可能性があるのでしょうか?

<検討内容>

1. 刑法上の問題

刑法605条は、「公務員に対して、ある職務行為を行う、あるいは行わないように、直接又は間接的に財産上の利益を供与し、またはその約束等を行う」ことについて贈賄罪が成立する旨規定しています。

刑法上は、原則として贈賄を行った個人(ここではB氏)に対してのみ犯罪が成立し、C氏については、B氏との共犯関係が認められる場合にのみ犯罪が成立することになります。なお、特別の規定がない限り、会社自身が刑事責任を負うことはありません。

2. 反汚職防止法の問題

反汚職防止法37条よれば、当事者が違反行為を行っていることを明らかに認識し、それにより利益を享受していた場合には、当該個人及び会社は、反汚職防止法上の刑罰の適用の対象となり得ます。したがって、A社及びC氏がB氏の行為を認識し、それにより利益を享受している場合には、A社及びC氏は、反汚職防止法上の刑罰の対象となり得ます。

<罰則>

1. 刑法605条(贈賄罪)

5年から10年間の禁固刑

2. 反汚職防止法37条

違反行為者に対して2年から5年間の禁固刑及び約1,000USD-2,500USDの罰金刑(違反行為が常習的、組織的に行われている場合には、5年から10年間)

法人の場合については、反汚職防止法46条において、罰金に加え、営業停止処分等の制裁の規定が存在しています。

<結論>

A社及びC氏は、上述した要件に該当する場合には、上記刑罰の対象となる可能性があります。

<おわりに>

以上のように、合弁パートナーが汚職行為に関与している場合、合弁を組む日本企業についてもパートナーが関与した違法行為の影響を受けるリスクがあります。

そこで、リスクマネジメントの観点から、現地企業との合弁をお考えの場合は、まず、現地合弁パートナーの選定及び反汚職防止法に関する理解の徹底、そして、合弁後はパートナーの行為に対するチェックが重要となります。

<執筆者紹介>

藪本 雄登 JBL MEKONG 代表

村上 暢昭 JBL MEKONG常勤弁護士(日本法)

2014年

10月号 スターツ通信

発行元・文責：東京海上日動

カンボジア/プノンペンから発信

スターツ通信

— 保険情報版 —



TOKIO MARINE

カンボジアでの保険手配は
弊社までご連絡ください

担当：小椋幹夫

Email:mikio.ogura@tokiomarine.co.th
Tel: +(66)-922-691-437(タイ)

カンボジア在住の皆様、日々の業務お疲れ様です。東京海上小椋です。

プノンペンでカンボジア料理に挑戦すると、カボチャを使った料理が多いと思いインターネットで調べてみたところ、次ような情報を見つけました。

「カボチャとは「カンボジア」を意味する Camboja (カンボジャ)の転訛であるとされる」>Wikipedia より
カボチャは天文年間(1932～1955年)、ポルトガル人によりカンボジアの産物として日本に伝えられ当初「カンボジア瓜」と紹介され、のちに「瓜」が抜け落ちて「カボチャ」と呼ばれるようになったそうです。カンボジアと日本は、意外と古くから繋がりがあるのだなあ、と感心しました。

さて今回は、工場の新築工事や増築、改装の際、火災・突風・盗難などの不測な事故による損害がご心配の方のために建設工事保険をご紹介します。

建設工事保険(Contractors' All Risks ; CAR Insurance)

工場、ビル、住宅などの建物の建築工事一般(新築・増築・改築・改装・改修工事を含む)を対象とし、着工から完成引渡しまでの間に工事現場で発生した偶然な事故によって生じた保険の目的(工事対象物件、材料など)の損害を補償し、また工事に起因する第三者への身体障害、または財物の損害を補償する第三者賠償責任も担保します。

建設工事保険の被保険者は？

建設工事においては、工事関係者が広範囲にわたるため、被保険者には通常、発注者、受注者(工事業者)、下請負人を含めます。これによって、工事物件の損害についての保険の付保漏れ防止および工事関係者間の責任関係・求償をめぐるトラブルが回避できます。



免責事項

建設工事保険の主な免責事項として、設計の欠陥による損害、自然の劣化・変形・消耗、機械的・電気的事故、棚卸し調査等で発見された紛失などがあります。

建設工事保険は工事業者によって手配されることが多いですが、発注者として保険を手配されることももちろん可能です。また受注者手配の場合、発注者がかかわるところがないように見えますが、事故の際の問題をスムーズに解決できるように保険のてん補内容、保険金額やてん補限度などが適切に設定されることを確認されることをお勧めします。

また、工事が全部または一部完成し、発注者に引き渡されるとその保険目的が発注者の資産となり、工事保険の対象外になってしまいますので、火災保険に切り替える必要があります。

引渡しの際は事前に保険会社にご連絡頂き、付保漏れが生じないようご注意ください。
弊社ではそのような相談も引受いたします。ご興味のある方は是非、弊社までお問い合わせください。

<執筆者紹介>

小椋幹夫(東京海上カンボジアマーケティング担当)

先日、Googleで「Industrial All Risk IAR 保険」を検索したところ、前回のスターツ通信8月号小職コラムが3番目にヒットしたため、本コラムの影響力に驚き、少々緊張しながら今月号コラムを執筆しております。見かけは坊主頭のおしゃべり大好きな営業ですが、実は小心者の43歳です。

カンボジア/プノンペンから発信

スターツ通信

As One Language

日本語・英語翻訳なら
アズワンランゲージにお任せください

Email: info@asonelanguage.com

Eメールをいただきましたら
すぐにご連絡いたします
(電話: +81-72-978-8470)

英語で読む世界のニュース ～ミニ時事英語～

Is the Apple Watch a game changer?

The long-[anticipated](#) Apple [smartwatch](#) became a reality this week when the [tech giant](#) unveiled its entry into the growing [wearable-tech](#) field.

The Apple Watch, which comes in three styles and two sizes with multiple options for colors and wristbands, was expected to [energize](#) a market that's been slow to catch on as smartwatches from [competitors](#) such as Samsung, Sony, LG and Pebble [rolled out](#) over the past two years.

More than just a tiny smartphone, the Apple Watch, which [hits the market](#) early next year, packs a ton of watch-specific features. It has a "crown" knob to control scrolling and zoom without having to touch the screen, [silent pulse notifications](#), a slate of health and fitness [apps](#) and [compatibility](#) with Apple's new Apple Pay app, which lets users scan and pay card-free at participating stores.

The company is still [mum](#) on many of the device's specifications, including memory, screen [resolution](#) and -- most crucially -- [battery life](#). The watch must be [tethered to](#) an iPhone -- some observers had hoped for a [standalone](#) device -- and its \$350 price tag is more than many were expecting. Apple Watch might be a breakthrough device that will shake up the gadget market the way its iPod, iPhone and iPad did.

アップルウォッチで大逆転となるか

今週、米アップル社が待望の腕時計型端末を発表し、急成長しつつあるウェアラブル端末市場への参入が明らかになった。

アップルウォッチは3種類のスタイルと、2種類のサイズ展開。色やバンドは何通りもの選択肢がある。これまでソニーやサムスン電子、LG、Pebbleなど競合各社がスマートウォッチを発売しているが、市場の反応はいまひとつ鈍い。しかしアップルウォッチの登場で、活気づくことが期待されている。

来年発売予定のアップルウォッチは小型のスマートフォンというだけでなく、時計としての機能も豊富。側面の「クラウン」を使って画面に触れずにスクロールやズームの操作ができ、光点滅による通知機能、フィットネスアプリなども搭載している。加盟店でカードを使わずスキャンによって決済する新サービス「アップルペイ」にも対応する。

一方で記憶容量や画面解像度、バッテリー持続時間などの仕様はまだ不明のまま。単独動作を望む声が聞かれる中、iPhoneと連動させなければならず、350ドルという値段も多くの予想を上回っているが、アップルウォッチはiPodやiPhone、iPadのように、市場を揺るがす画期的な存在になるかもしれない。

CNN News (International Edition) より抜粋

(単語/表現)

anticipate

「楽しみに待つ」

long-anticipated は「待望の」

smartwatch

「スマートウォッチ、腕時計型端末」

tech giant

「テクノロジー最大手企業」
ここでは、「米アップル社」

wearable-tech

「ウェアラブル技術」

energize

「活気づける、活性化する」

competitors

「競合」

roll out

「公開する、
(製品を)市場に展開する」

hit the market

「市場に出る、発売される」

silent pulse notifications

「サイレント点滅通知」

app

「application の略
アプリケーション、アプリ」

compatibility

「互換性」

mum

「何も語らない」

resolution

「解像度」

battery life

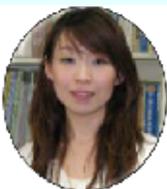
「バッテリー持続時間」

tethered to...

「...に縛られる」

standalone

「スタンドアロン、単独で動作する」



アズワンランゲージ代表 杉本直子 (翻訳者 / 翻訳品質管理責任者)

カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。現在、カンボジア系米国人の夫と息子と共に大阪在住。子育てと日英翻訳業務に奮闘しています。日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴10年。米国、日本、カンボジアに在住歴があり、

カンボジアの状況も理解している日英翻訳者が責任をもってご対応いたします。

まずは info@asonelanguage.com までお気軽にお問い合わせください。

便利なお支払方法: クレジットカード、日本またはカンボジア国内の銀行までお振込み、PayPal など
アズワンランゲージ株式会社 | 大阪府柏原市高井田1585-6 | +81-(0)72-978-8470